

2014.01.018. НИКУЛИЧЕВА Д.Б. ГОВОРИМ, ЧИТАЕМ, ПИШЕМ: Лингвистические и психологические стратегии полиглотов. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 288 с.

Дина Борисовна Никуличева – доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела германистики и кельтологии Института языкознания РАН, профессор кафедры скандинавских языков переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета, специалист в области германистики, скандинавистики, когнитивной и контрастивной лингвистики, психолингвистики, методики преподавания иностранных языков¹.

Книга является второй в авторской серии, посвященной практическому применению лингводидактических стратегий полиглотов – наших современников (Дмитрия Петрова, Ирины Шубиной, Вилли Мельникова, Тимоти Донера и др.). Объясняются стратегии и техники того, как самостоятельно совершенствовать навыки чтения и письма на начальном и продвинутом уровне; предлагается система авторских упражнений.

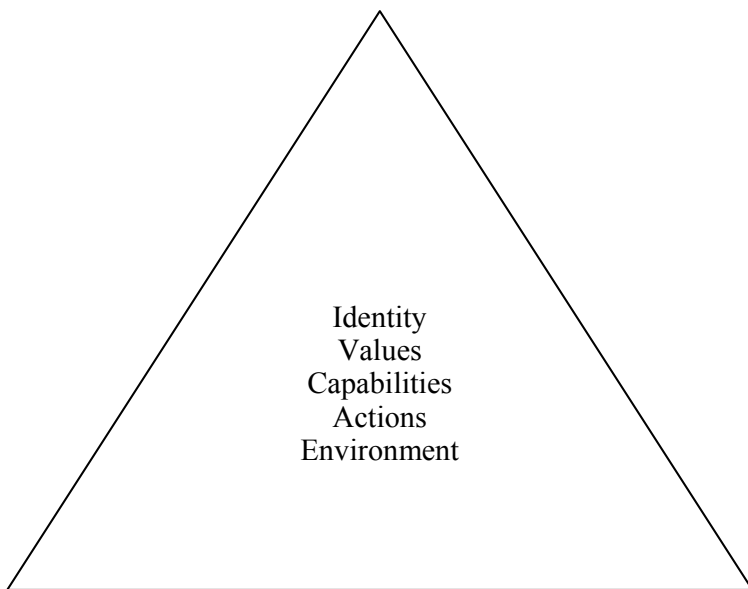
Книга состоит из «Предисловия» и четырех глав.

В «Предисловии», которое имеет подзаголовок «О жанре этой книги», указывается, что в ней практический, экспериментальный и теоретический материал сопровождается врезками-комментариями, где лингводидактические аспекты комментируются с точки зрения психолингвистики, когнитологии, контрастивной лингвистики («Глазами лингвиста») или в контексте переводческого опыта («Глазами переводчика»).

В главе первой «Говорим» называется один из важнейших принципов, которого придерживаются полиглоты, – стадийность в изучении языка. Поэтому автор опирается на трехчастную модель уровней овладения иностранным языком, в рамках которой различаются допороговый, пороговый и послепороговый уровни, т.е. стадии овладения иностранным языком. Секрет полиглотов заключается в том, что допороговую стадию они умеют проходить в максимально быстром и интенсивном темпе. Описывается методика

¹ Автор работ: Как найти свой путь к иностранным языкам: Лингвистические и психологические стратегии полиглотов. – М., 2009. – 299 с.; и др.

«Speak from yourself!»), адресованная взрослым людям, находящимся на допороговой стадии изучения английского языка и стремящимся как можно скорее преодолеть порог устного общения на этом языке. Подход учитывает эволюцию речи в онтогенезе, а также процесс развития вторичной языковой личности, поскольку настоящее овладение иностранным языком возможно «лишь тогда, когда эта вторичная языковая личность сформирована гармонично – в соответствии с ее интеллектуальными и эмоциональными, физическими и духовными потребностями» (с. 15). Поэтому особое внимание уделяется принципу «примерки языкового материала на себя» (с. 16): «Употребляя готовую фразу или идиоматическое выражение в первом лице, человек уже заранее “встраивает” его в будущую ситуацию своего общения, связывает с собственными целями, задачами, жизненными ситуациями» (с. 16–17). Предлагаемая система упражнений ориентирована на пирамиду личности по Р. Дилтсу¹:



¹ Dilts R. Changing belief system with NLP. – Capitola (Cal.), 1990. – 192 p.

«На высшем уровне личности находится *Идентичность* – *Identity*. Вопрос, который соответствует этому уровню, – *Кто? Who?*: Кто я? Ниже его – уровень *Ценностей* – *Values*. Ему соответствует вопрос *Почему? Why?*: Почему я делаю то, что делаю? Ниже следует уровень *Способностей* – *Capabilities*. Вопросы этого уровня *Как? How?*: Как я делаю то, что делаю? Какие способности и качества я проявляю? Еще ниже – уровень *Действий* – *Actions*. Вопрос этого уровня *Что? What?*: Что я делаю в моей жизни? И наконец, нижний уровень – это уровень *Окружения* – *Environment*. Вопрос, обращенный к этому уровню нашего существования, – это *Где? Where?* и *Когда? When?*: Где и когда я делаю то, что я делаю в моей жизни?» (с. 24–25).

Используя эту пирамиду, а также основываясь на идее Н.Ю. Шведовой¹ и Ю.В. Воротникова² о том, что местоимения в любом языке представляют собой закрытую систему элементов, позволяющую исчислить все смысловые категории языка, Д.Б. Никуличева предлагает лингвистически обоснованную модель для интенсивного коммуникативного продвижения на начальном этапе изучения языка. «Эта модель построена на иерархическом обсуждении актуальных для конкретного человека тем, организованных вокруг ответов на вопросы, содержащие базовые местоимения: *Что* (ты делаешь?), вводящих коммуникативный уровень действий; *Где и когда* (ты это делаешь?), вводящих коммуникативный уровень ситуаций; *Как* (ты это делаешь?), вводящих коммуникативный уровень качеств; *Почему* (ты это делаешь?), вводящих коммуникативный уровень ценностей; *Кто* (ты?), вовлекающий в обсуждение коммуникативный уровень личности.

Каждому из указанных коммуникативных уровней соответствуют особые грамматические структуры и свои частотные лексические единицы. Активизируя их в форме диалогического, причем обязательно эмоционально окрашенного, общения, человек полу-

¹ Шведова Н.Ю. Местоимение и смысл: Класс русских местоимений и открываемые ими смысловые пространства. – М., 1998. – 176 с.

² Воротников Ю.Л. Семантические примитивы и смысловые категории // Язык, культура, общение: 5-я Междунар. конф. – М., 2009. – Т. 2: Пленарные доклады. – С. 81–84.

чает возможность за предельно сжатый срок набрать достаточное количество базовых структур и лексических единиц, позволяющих при условии их автоматизации быстро преодолеть допороговый уровень изучения иностранного языка» (с. 25–26).

Предлагается система упражнений соответственно названным уровням. Так, например, для верхнего уровня разработано упражнение «Speak from yourself!», основанное на так называемом «алфавите счастья» (с. 41), начальным буквам которого соответствуют определенные выражения на английском языке. Используя эти выражения, можно составить «акrostих» из букв своего имени, например Dina:

D – Dream about you might become «Мечтай о том, кем ты можешь стать»

I – Imagine great things «Представляй себе значимые свершения»

N – Nurture the environment «Заботься об окружающей среде»

A – Aspire to reach your potential «Стремись к реализации своего потенциала»

Dina: I am a person who **d**reams about what she might become, a person who **i**magines great things, who **n**urtures the nature and who **a**spires to reach her potential.

Соединяя этот акrostих с моделями для языковой отработки других уровней пирамиды, учащийся создает свой индивидуальный портрет, сообразно модели **I am a person who does something (from the ABC), who likes doing something, who is value adjective and who wants to be value adjective, I am a (an) verb+er!** «**Я – человек, который делает что-либо (из “Алфавита счастья”), который любит делать что-либо, который** обладает определенными качествами и **кто хочет** обладать определенными качествами. **Я** + отглагольное существительное!».

На продвинутом уровне изучения иностранного языка на первый план выдвигается точность выражения мысли, грамматическая, стилистическая и прагматическая правильность речи, разнообразие лексических и синтаксических способов выражения мысли, лексическая терминологичность и идиоматичность, а также беглость и спонтанность речи. Достижение этого предполагает самостоятельное совершенствование каждой из названных характеристик речи, а также самостоятельное развитие навыков спонтан-

ного говорения и исправления своих ошибок. Добиться этого можно с помощью упражнения «погружение в живой язык», суть которого состоит в том, чтобы проживать реальные коммуникативные ситуации на аутентичном материале. Стратегия аудиального проживания коммуникативной ситуации показана на примере песни квартета ABBA «The day before you came».

Д.Б. Никуличева подчеркивает, что ключевой фактор для совершенствования на продвинутом уровне «состоит в том, чтобы самому себе дать внутреннее обязательство (commitment), что каждое твоё занятие речевой практикой отныне будет проходить так, чтобы оставлять у тебя самого ощущение, что теперь ты можешь сказать это лучше, чем ты мог это сделать час тому назад» (с. 65). Это связано с развитием базовых коммуникативных компетенций следующего уровня по сравнению с достигнутым. Так, для скорейшего перехода с порогового на послепороговый уровень важно целенаправленно развивать такие свои компетенции, как, например, умение понятно и обстоятельно излагать сложные темы, поддерживать беседу на любые темы (для этого используются упражнения «словесные сети», «подготовленный экспромт»). Раскрываются лингвистические основы названных упражнений. Так, например, упражнение «тематические словесные сети» основано на понятиях когнитивных карт, фреймов и сценариев, краткая характеристика которых дается во вставке «Глазами лингвиста».

В завершение этого раздела Д.Б. Никуличева говорит о необходимости «поддержания внутренней языковой среды» для развития языковых навыков, т.е. необходимости поддерживать постоянную готовность мысленно перейти на другой язык (например, мысленно переводя все, что попадает в поле зрения).

В главе второй «Читаем» называются следующие типы чтения: 1) поверхностное (просмотровое), т.е. беглое чтение с целью проследить тематическое развитие текста: так читаются газеты, новостные страницы Интернета; 2) сканирующее, т.е. целенаправленный поиск в тексте ответов на заранее сформулированные читающим вопросы / запросы: так, например, оппонент читает диссертацию, представленную к защите, оценивая отстаиваемую концепцию; 3) детальное, т.е. наиболее специальный вид чтения, который использует, например, редактор книги. Отмечается, что на

родном языке мы читаем обычно в поверхностном режиме, на иностранном, – как правило, в режиме детального чтения.

Различаются следующие стратегии чтения на иностранном языке (в различной степени подходящие изучающему иностранный язык в зависимости от его индивидуальных особенностей): 1) «Смотри в словаре каждое незнакомое слово»; 2) «Смотри каждое новое слово в первой главе книги»; 3) «Смотри каждое новое слово на первой непонятной странице» и т.д. Кратко характеризуются также индивидуальные стратегии чтения, применяемые известными полиглотами (Г. Шлиманом, К. Ломб, И. Шубиной).

Переходя к вопросу об освоении грамматики иностранного языка, Д.Б. Никуличева исходит из тезиса, что «грамматику усваиваешь из языка, а не язык из грамматики» (с. 156). Рекомендации по работе с грамматикой, обобщающие грамматические стратегии разных полиглотов, подробно изложены в другой книге Д.Б. Никуличевой – «Как найти свой путь к иностранным языкам: Лингвистические и психологические стратегии полиглотов»¹.

Для написания качественного текста на иностранном языке важно прежде всего правильно определить его типологическую принадлежность, указывается в главе третьей «Пишем». Поэтому вопросу типологии текстов в книге уделяется большое внимание, при этом излагаются типология текстов по К. Райс и теория языковых функций по К. Бюлеру. Приводится также схема, отражающая соотношение типов текстов с языковыми функциями (с. 185), и на конкретных примерах показываются техники тематической организации текстового материала: построение ассоциативной сети, мозговой штурм, раскладка на монтажном столе.

Методика работы над улучшением навыков письма на иностранном языке демонстрируется в книге на примере двух вариантов типа текста «эссе» – экзаменационно-аргументативного и вступительного автобиографического.

В главе четвертой «Фактор времени в изучении иностранных языков» под фактором времени понимается следующий «комплекс

¹ Как найти свой путь к иностранным языкам: Лингвистические и психологические стратегии полиглотов. – М., 2009. – 299 с.

принципов временной организации языковых занятий, выявленный в процессе исследования полиглотов» (с. 256): 1) ежедневность занятий (минимум 15 минут), что позволяет сохранить ощущение непрерывности к поставленной цели; 2) интенсивность и темп занятий (при занятии в составе группы на один час работы должно приходиться не менее двух часов самоподготовки); 3) ежедневность мотивации; 4) одновременная проработка разных аспектов изучаемого языка (чтение, слушание, просмотр фильмов, общение).

В книге приводится таблица самооценки в процессе изучения иностранного языка (с. 268–269) соответственно «Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком»¹, а также анализируются стратегии Дмитрия Петрова – автора и ведущего телекурса «Полиглот» на канале «Культура».

Н.Н. Трошина

КОММУНИКАЦИЯ. ДИСКУРС. РЕЧЕВЫЕ ЖАНРЫ

2014.01.019. ПРОСТРАНСТВО ЯЗЫКОВОГО КРЕАТИВА / Голомидова М.В., Горбань В.В., Гридина Т.А. и др. // ЛИНГВИСТИКА КРЕАТИВА / Отв. ред. Гридина Т.А. – Екатеринбург: ФГБОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т», 2013. – С. 63–164.

В реферируемом разделе явления креатива исследуются как часть современного социокультурного контекста – в рекламном дискурсе, в разговорной речи и других ситуациях.

В работе М.В. Голомидовой «Имятворчество в эргонимии: традиции vs. актуальные тренды» анализируется развитие языковых техник в современных эргонимах – собственных именах деловых объединений. В настоящее время борьба за внимание целевой аудитории обусловила динамическое обновление этого слоя онимов, поэтому имятворчество, служащее инструментом создания имиджа организации, часто осуществляется номинаторами-профессионалами, специалистами в области рекламы.

¹ Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. – Страсбург: Департамент по яз. политике, 2001. – 256 с.